Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja, gdy oni byli chorzy, odziewałem wór, Upokarzałem duszę postem I moja modlitwa powracała na me łono. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież ja, gdy oni byli chorzy, przyodziewałem wór, Upokarzałem duszę postem I w swojej modlitwie wciąż za nimi stałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja, gdy oni chorowali, wkładałem wór *pokutny*, umartwiałem postem moją duszę i moja modlitwa wracała do mojej piersi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażem się ja w wór obłóczył, gdy oni chorowali; trapiłem postem duszę moję, i modliłem się często sam u siebie za nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, gdy mi się przykrzyli, obłóczyłem się w włosienicę. Korzyłem postem duszę moję, a modlitwa moja do nadra mego się nawróci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja, gdy chorowali, wór przywdziewałem, umartwiałem się postem i moja modlitwa wracała do mojego łona, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja, gdy oni byli chorzy, przywdziewałem wór, Umartwiałem się postem I modlitwa moja wracała mi na usta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ja przywdziewałem wór, gdy chorowali, umartwiałem się postem i wciąż wracała moja modlitwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni chorowali, ja wkładałem wór pokutny, umartwiałem się postem, lecz moja modlitwa była daremna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś, gdy zmogła ich choroba, przywdziałem wór pokutny, umartwiałem się postem - a jednak modlitwa moja powracała do mnie - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там впали ті, що чинять беззаконня, викинені були і не можуть встати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja, w czasie ich choroby, włożyłem wór żałobny; postem trapiłem moją duszę; a moja modlitwa wracała do mojej piersi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś, gdy oni zachorowali, odziewałem się w wór, postem trapiłem swą duszę i na mą pierś wracała moja modlitwa. |